

La comprensión auditiva de la entonación irónica en alumnos de ELE brasileños con un nivel C1

SARA GONZÁLEZ BERRIO

Lectora MAEC-AECID

Universidad Estadual Paulista

Rod. Araraquara-Jaú Km. 1

14800-901 Araraquara

SP, Brasil

E-mail: sara.gonberrio@gmail.com

SUSANA MARTÍN LERALTA

Decana de la Facultad de Artes y Letras

Universidad Antonio de Nebrija

Campus de la Dehesa de la Villa

C/ Pirineos, 55

28040 Madrid

E-mail: smartinl@nebrija.es

LA COMPRENSIÓN AUDITIVA DE LA ENTONACIÓN IRÓNICA EN ALUMNOS DE ELE BRASILEÑOS CON UN NIVEL C1

RESUMEN: El objetivo general de nuestra investigación consistió en analizar la comprensión auditiva de la entonación irónica en alumnos de ELE brasileños con un nivel C1. Además, estudiamos la importancia de la entonación y el conocimiento del contexto al elaborar los significados irónicos. Para alcanzar los objetivos precedentes, desarrollamos una descripción focalizada con 40 informantes: 20 nativos y 20 no nativos. Ambos grupos realizaron una prueba de comprensión auditiva descontextualizada y otra contextualizada. Los datos obtenidos muestran que los informantes brasileños tienen dificultades al identificar la ironía únicamente por medio de la entonación. Al analizar la influencia del conocimiento del contexto, al contrario que los nativos, los brasileños de nuestro estudio conceden más importancia al contexto que a la entonación cuando elaboran el significado de los enunciados irónicos. En definitiva, el presente trabajo subraya la falta de recursos fonopragmáticos por parte de los informantes no nativos que participaron en nuestro estudio.

PALABRAS CLAVES: ELE; entonación; fonopragmática; ironía; estudiantes brasileños de nivel C1.

SUMARIO: 1. Introducción 2. La ironía 3. La competencia fonopragmática 4. La entonación irónica 5. Hipótesis 6. Definición de variables 7. Herramientas de recogida de datos 8. Resultados 9. Interpretación de resultados 10. Conclusiones

THE COMPREHENSION OF IRONIC INTONATION BY BRAZILIAN STUDENTS WITH A C1 LEVEL IN SPANISH AS A SECOND LANGUAGE

ABSTRACT: Our main objective with this research was to analyse the comprehension of ironic intonation by Brazilian students with a C1 level in Spanish as a Second Language. Furthermore, we studied the importance of intonation and context knowledge when elaborating ironic meanings. In order to achieve those goals we developed a focused description with 40 participants: 20 native speakers and 20 non-native speakers. Both groups conducted two comprehension tests – one decontextualized and another one contextualized-. The data gathered shows that it is difficult for Brazilian students to identify irony just through intonation. Besides, it reveals that, contrary to what happens with native speakers, they give more importance to the context than intonation when elaborating ironic meanings. All in all, the present paper underlines the lack of phono-pragmatic resources by the Brazilian students that took part in our inquiry.

KEY WORDS: Spanish as a second language; intonation; phono-pragmatics; irony; C1 Brazilian students.

SUMMARY: 1. Introduction 2. Irony 3. Phono-pragmatic competence 4. Ironic intonation 5. Hypothesis 6. Definition of variables 7. Data collecting tools 8. Results 9. Interpretation of results 10. Conclusions.

LA COMPREHENSION AUDITIVE DE L'INTONATION IRONIQUE DES ETUDIANTS BRÉSILIEN DE ESPAGNOL AVEC UN NIVEAU C1

RÉSUMÉ: L'objectif général de notre recherche repose sur l'analyse de la compréhension auditive de l'intonation ironique des étudiants brésiliens de Espagnol avec un niveau C1. De plus, nous avons étudié l'importance de l'intonation et la connaissance du contexte lors de l'élaboration des significations ironiques. Afin d'atteindre ces objectifs, nous avons développé une description spécifique avec 40 informateurs: 20 natifs et 20 non-natifs. Ces deux groupes ont réalisé un test de compréhension auditive hors-contexte d'une part et contextualisé d'autre part. Les données obtenues montrent que les informateurs brésiliens éprouvent des difficultés à identifier l'ironie qu'à travers l'intonation. Lorsque nous analysons l'influence de la connaissance du contexte, les brésiliens de notre étude, contrairement aux natifs, accordent plus d'importance au contexte qu'à l'intonation lorsqu'ils élaborent la signification des énoncés ironiques. En définitive, ce travail met en évidence le manque de stratégies phono-pragmatiques des informateurs non-natifs qui ont participé à notre étude.

MOTS CLÉS: Espagnol langue étranger; intonation; phono-pragmatique; ironie; étudiants brésiliens de niveau C1.

SOMMAIRE: 1. Introduction 2. L'ironie 3. La compétence phono-pragmatique 4. L'intonation ironique 5. Hypothèses 6. Définition des variables 7. Outils de collecte de données 8. Résultats 9. Interprétation des résultats 10. Conclusions.

Fecha de Recepción	13/03/2015
Fecha de Revisión	04/05/2015
Fecha de Aceptación	11/05/2015
Fecha de Publicación	01/12/2015

La comprensión auditiva de la entonación irónica en alumnos de ELE brasileños con un nivel C1

SARA GONZÁLEZ BERRIO & SUSANA MARTÍN LERALTA

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo general de nuestro trabajo de investigación consistió en analizar la comprensión auditiva de la entonación irónica en estudiantes brasileños de nivel C1. Igualmente, estudiamos si influye en dicha comprensión el tipo de enunciado (asertivo o interrogativo) y el conocimiento del contexto. Por último, examinamos la importancia que le otorgan al contexto y a la entonación al elaborar los significados de los enunciados irónicos y estudiamos las marcas fónicas percibidas. Todo ello lo comparamos posteriormente con las respuestas obtenidas por un grupo de nativos que actuó como grupo de control.

En el caso de los nativos, participaron 20 informantes de nacionalidad española. Entre sus características, cabe destacar que todos ellos, excepto una persona, tenían formación universitaria y la edad de la mayoría estaba comprendida entre los 23 y los 27 años. Conviene aclarar que nos centramos en hablantes de esta variedad geográfica, puesto que la ironía, al ser un fenómeno cultural, difiere considerablemente de un lugar a otro y, por tanto, hemos querido controlar la influencia de esta posible variable.

En el caso de los informantes no nativos, la investigación se desarrolló en la Facultad de Ciencias y Letras situada en el campus de Araraquara (Sao Paulo, Brasil). Todos los estudiantes de ELE que participaron en nuestro estudio eran brasileños y estaban cursando en aquel momento la asignatura “Lengua española IV”, impartida en el cuarto y último año del Grado en Letras (portugués-español).

En el presente artículo hacemos hincapié únicamente en los resultados obtenidos para el grupo de informantes no nativos, dejando a un lado las marcas fónicas detectadas y los resultados tanto de los informantes nativos como de los pilotajes. Además, cabe destacar que, en la interpretación de los mismos, incluimos la comparación con los resultados obtenidos por el grupo de control, especificados en el Anexo I y la Tabla I.

2. LA IRONÍA

Tradicionalmente, se defendía que un enunciado era irónico cuando su verdadero significado contradecía la literalidad. En otras palabras, cuando el oyente debía interpretar lo contrario de lo que escuchaba. No obstante,

hoy en día, existen numerosos ejemplos que invalidan dicha definición. A continuación, recogemos uno de ellos (Padilla, 2008, p. 279):

Mujer: *¿Me quieres, cariño? Dímelo otra vez, venga.*

Marido: *Sí, mi amor, te adoro.*

En este caso, el marido no quiere decir que odie a su mujer, sino que pretende expresar de manera irónica que es una pregunta a la que tiene que responder con demasiada frecuencia. Por lo tanto, coincidimos con Alvarado (2005) en que el denominador común de los enunciados irónicos es la inferencia de una parte del contenido para elaborar el significado completo y no la contradicción.

El grupo GRIALE entiende la ironía como un fenómeno pragmático que se apoya en una serie de indicadores, fácilmente reconocibles por una determinada comunidad de hablantes (Ruiz, 2009, p. 364). Debido a la escasa atención que se les ha prestado hasta el momento, dicho grupo de investigación ha propuesto una nueva clasificación para los marcadores irónicos. En ella, se integran indicadores lingüísticos y no lingüísticos de textos orales y escritos (Ruiz, 2008, p. 6):

- Indicadores no lingüísticos
 - Indicadores kinésicos
 - Gestos, maneras y posturas.
 - Indicadores paralingüísticos
 - Entre risas, risas, silencio, bostezo, carraspeo, estornudo, grito, jadeo, llanto, soplo y acotadores literarios (p.e. con retintín).
 - Indicadores acústico-melódicos
 - Entonación irónica, foco enfático, pausa, silabeo, vacilación, velocidad de emisión y voz de falsete.
- Indicadores lingüísticos
 - Puntuación
 - Comillas, signos de exclamación, signos de interrogación, puntos suspensivos, paréntesis y guiones, entre otros.

- Cambios tipográficos
 - Cursiva, negrita y versales.
- Variación lingüística
 - Cambios de código (p.e. denominaciones técnicas inventadas para las profesiones en registros informales), variación diacrónica, diatópica, diastrática y diafásica.
- Palabras de alerta
 - Encomiásticos, términos valorativos, evidenciales, marcadores del discurso, eufemismos, polisemia, homonimia, antonimia y pseudo-abarcadores.
- Unidades fraseológicas
 - Uso canónico
 - Uso desautomatizado
- Formación de palabras
 - Sufijación, prefijación, composición y otros mecanismos de creación léxica.
- Figuras retóricas
 - Repetición, simplificación, yuxtaposición, litote, hipérbole, oxímoron, metáfora, paradoja, antítesis y otros juegos de palabras.
- Discurso directo
- Orden anómalo de palabras

Por todo ello, entendemos que la ironía está estrechamente relacionada con la cultura y se necesita un alto grado de dominio pragmático en una segunda lengua para ser capaz de reconocerla y emplearla adecuadamente en la cultura meta (Roca, 2009). De ahí que defendamos la inclusión de la misma como uno de los aspectos clave al desarrollar la competencia intercultural descrita en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (en lo sucesivo PCIC). Dicha competencia trasciende el enfoque comunicativo y se aproxima a la *competencia pluricultural*, mencionada en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (en lo sucesivo MCER).

En lo que respecta al procesamiento auditivo de la ironía, cabe destacar que el oyente activa diversos tipos de conocimientos para elaborar el significado de los enunciados. A saber: fonológico, sintáctico, semántico y pragmático (Flowerdew y Miller, 2005, citados por Martín, 2009). Asimismo, coincidimos con Martín en las diversas tareas que se realizan para procesar con éxito la información escuchada: “recepción de la onda sonora, identificación de sonidos pertinentes, selección de información relevante, análisis y elaboración del significado, retención de información y recuperación de la misma” (2009, p.52).

Por último, no queremos dejar de hacer referencia al filtro afectivo y social, a través del cual los oyentes criban de manera inconsciente la información de entrada. Forman parte de dicho filtro: las motivaciones, actitudes, necesidades y los estados de ánimo (Martín, 2009).

3. LA COMPETENCIA FONOPRAGMÁTICA

Entendemos por *fonopragmática* la disciplina que estudia los valores discursivos y conversacionales que adquieren las unidades fónicas en un determinado contexto. Por lo tanto, en estos casos, el significado pragmático de los enunciados predomina sobre el significado semántico de los mismos. Al tratarse de una disciplina relativamente reciente, conviene aclarar que existe cierta confusión en la terminología empleada. Así, coexisten términos como *fonopragmática* (Hidalgo, 2009; Padilla, 2004b), *fonoestilística* (Trubetzkoy, 1939; Cantero, 2002) o *estudios pragmaprosódicos* (Hidalgo y Cabedo, 2012).

En nuestro estudio, adoptar un enfoque fonopragmático se traduce en analizar las condiciones, características y efectos del empleo de la entonación irónica por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa específica y su interpretación por parte del destinatario (Escandell, 2013). No obstante, en los últimos años también han cobrado especial importancia los estudios fonopragmáticos relacionados con la (des)cortesía. Buena muestra de ello es el trabajo de Devís (2011) en el que la autora demuestra que, al coincidir los rasgos melódicos del español hablado por brasileños y los de la cortesía en el español coloquial (inflexiones internas y prominencias en sílabas átonas), los españoles ven a los brasileños como personas corteses y simpáticas.

Llegados a este punto, conviene hacer hincapié en la importancia del receptor del mensaje, puesto que una misma emisión lingüística, adecuada pragmáticamente al contexto comunicativo, puede tener varias interpretaciones dependiendo de los mecanismos prosódicos que aplique el emisor. Por lo tanto, estos últimos “adquieren relevancia en la medida en que [el

receptor] ve en la actuación lingüística del emisor sus expectativas comunicativas” (Hidalgo, 2011, p. 277). Así, por ejemplo, el enunciado *Sí, claro, venga, voy al cajero* puede ser irónico o no, dependiendo de los rasgos prosódicos con los que lo emita el hablante en un determinado contexto enunciativo y de la interpretación del oyente de acuerdo con sus expectativas.

Si bien la competencia pragmática forma parte de las competencias comunicativas de la lengua descritas en el MCER, no podemos afirmar lo mismo de la fonopragmática. Esta última tampoco se recoge en el PCIC, aunque sí aparecen algunos valores modales de la entonación y de otros elementos suprasegmentales en el apartado de “Tácticas y estrategias pragmáticas” de dicho documento oficial. Concretamente, la entonación irónica se detalla en el epígrafe 1.8.2. para los niveles C1 y C2.

Echamos en falta, no obstante, que se incluyan los enunciados irónicos asertivos, además de los suspendidos, exclamativos e interrogativos. Igualmente, nos parece necesario puntualizar que, en la mayoría de los casos, aparece más de un indicador irónico. Precisamente, tal y como señala Padilla (2009), en el caso de la entonación irónica lo más frecuente es reforzar la ironía con algún otro marcador como, por ejemplo, un diminutivo en un enunciado exclamativo precedido por *vaya* (*¡Vaya nohecita!*).

En definitiva, todo ello nos lleva a considerar insuficientes los contenidos fonopragmáticos tanto del MCER como del PCIC. De ahí que seamos partidarias de ampliarlos e incorporarlos a partir del nivel A1 con el objetivo de que profesores y estudiantes de español como lengua extranjera sean conscientes de la importancia de los mismos a la hora de evitar malentendidos culturales.

4. LA ENTONACIÓN IRÓNICA

Al igual que el grupo GRIALE¹, defendemos que se trata de un marcador irónico de carácter acústico-melódico que, tanto en el discurso oral como en el escrito, suele aparecer acompañado de otros marcadores lingüísticos y no lingüísticos para guiar la elaboración del significado pragmático por parte del oyente. Asimismo, merece la pena destacar que, a pesar de compartir algunas de sus características con otros tipos de enunciaciones expresivas (p. e. la cortesía), mantiene rasgos propios que la diferencian del resto. Además, tampoco debemos perder de vista que la entonación irónica puede aparecer en cualquier tipo de enunciados: asertivos, interrogativos, exclamativos y suspendidos.

¹ El Grupo GRIALE (Grupo de Investigación sobre la ironía y el humor en español), fundado en 2002, pertenece al Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Alicante.

Entre sus características, la mayoría de los estudiosos coinciden en destacar una frecuencia fundamental (F0) más alta en la inflexión final de la curva melódica y una mayor duración que en la entonación no irónica (Rockwell, 2007; Becerra, 2011; Padilla, 2011). Además, Padilla (2011) demostró que este tipo de enunciados también se caracteriza por alargamientos de vocales o consonantes en posición implosiva, silabeo, alargamiento de los sonidos de palabras completas o pausas marcadas entre las palabras del enunciado.

Una vez confirmada la existencia de la entonación irónica y analizadas sus características acústicas, no se puede dejar de mencionar el componente pragmático de la misma. En este sentido, nuestro objetivo es doble: por un lado, nos proponemos comprobar si nuestros informantes, únicamente a través de la entonación, son capaces de identificar los enunciados irónicos y, por otro, pretendemos estudiar si el contexto les ayuda a esclarecer el significado pragmáticamente irónico en cada caso.

5. HIPÓTESIS

Con la finalidad de alcanzar los objetivos precedentes, llevamos a cabo una descripción focalizada con 40 informantes: 20 aprendices de ELE universitarios brasileños de nivel C1 y 20 hablantes nativos de español peninsular. Este último desempeñó un doble papel. Por un lado, participó en el pilotaje y fue determinante al seleccionar los enunciados de las pruebas; por otro, actuó como grupo de control con los informantes no nativos. Desde el punto de vista temporal, es un estudio transversal. En concreto, realizamos dos tomas de recogidas de datos en un mismo día mediante pruebas auditivas.

Ambos grupos realizaron dos pruebas de comprensión auditiva, la primera descontextualizada y, la segunda, contextualizada. En cada una de ellas, escucharon enunciados irónicos y no irónicos extraídos de series humorísticas de televisión (*Camera café* y *Aquí no hay quien viva*) y debían reconocer los irónicos. Además, en la primera, tenían que identificar las marcas fónicas que les habían ayudado a reconocer la ironía y, en la segunda, debían señalar si, al tomar su decisión, les había resultado más útil el contexto, la entonación o ambos factores por igual.

Al trabajar con dos clases intactas (grupo diurno y nocturno), el muestreo fue no probabilístico y de conveniencia. Como los informantes no fueron elegidos aleatoriamente, no se pueden generalizar los resultados y, por tanto, este hecho afecta a la validez externa de la investigación. No obstante, en contrapartida, estudiar un contexto de enseñanza natural aumenta la validez ecológica de la investigación.

Nuestro estudio es de carácter deductivo y, por tanto, partió de las siguientes hipótesis:

- a) Los estudiantes brasileños de nivel C1 no siempre comprenderán la entonación irónica sin contexto.
- b) El tipo de enunciado (asertivo o interrogativo) influirá en la comprensión de la entonación irónica sin contexto. Los estudiantes brasileños tendrán más dificultades al reconocer la ironía en los enunciados interrogativos, puesto que las curvas melódicas no siempre coinciden en español y portugués de Brasil.
- c) El conocimiento del contexto enunciativo afectará positivamente a la comprensión de la entonación irónica. De hecho, permitirá a los estudiantes brasileños reconocer un mayor número de enunciados irónicos.
- d) El tipo de enunciado (asertivo o interrogativo) influirá en la comprensión de la entonación irónica con contexto. Los informantes brasileños mejorarán significativamente su actuación al identificar la ironía en ambos tipos de enunciados. No obstante, su mejora será más evidente en el caso de los enunciados interrogativos.
- e) Los informantes brasileños otorgarán mayor importancia al contexto que a la entonación cuando elaboren los significados de los enunciados irónicos. Más, si cabe, en los enunciados interrogativos, puesto que la identificación de la ironía les resultará más complicada que en los asertivos.

6. DEFINICIÓN DE VARIABLES

En nuestro estudio, consideramos esencialmente tres variables: el conocimiento del contexto enunciativo, el tipo de enunciado y la comprensión auditiva de la entonación irónica.

El conocimiento del contexto enunciativo para la elaboración del significado (variable independiente Z) lo entendemos como el conocimiento del “marco metacomunicativo que clasifica la situación de habla y el papel de los participantes” (Reyes, 2011, p. 20). Reyes lo llama “contexto sociocultural” y lo define como la “configuración de datos que proceden de condicionamientos sociales y culturales sobre el comportamiento verbal y su adecuación a diferentes circunstancias” (Reyes, 2011, p. 20). El conocimiento de este marco genera en el informante unas expectativas y presuposiciones que influyen decisivamente en su interpretación de los enunciados. En nuestro estudio, dicha variable se operativiza con una o dos frases descriptivas de la situación en la que se produce el enunciado en cuestión. Dichas frases aparecen, únicamente en la prueba contextualizada, justo antes de los enunciados.

El tipo de enunciado (variable independiente X) atiende a la siguiente clasificación: asertivos e interrogativos. Para el diseño de las pruebas, decidimos extraer enunciados de producciones semi-espontáneas en lugar de trabajar con enunciados producidos *ad hoc*, pues la prosodia producida en contextos naturales y espontáneos ayuda significativamente a que los oyentes sean capaces de reconocer la ironía verbal (Bryan y Fox, 2002). Por ello, optamos por seleccionar todos los enunciados de dos series españolas de televisión: *Aquí no hay quien viva* y *Camera café* (véanse los Anexos II y III).

Si bien es cierto que la entonación irónica suele aparecer acompañada de otros indicadores lingüísticos y no lingüísticos (Ruiz, 2008), nosotros utilizamos enunciados textualmente ambiguos, pero prosódicamente precisos (Bryan y Fox, 2002). Es decir, enunciados cuyo único marcador irónico era la entonación. Así, por ejemplo, se descartaron enunciados que presentaban una anteposición de adverbio o cuantificador en favor de otros textualmente ambiguos como *¿Eso qué es?* *¿Tu regalo de Navidad?* Además, cabe destacar que todos ellos, tanto los irónicos como los no irónicos, fueron seleccionados como resultado de una validación perceptiva realizada con hablantes nativos, en la que cada enunciado consiguió un porcentaje de acierto mínimo del 70% en la prueba descontextualizada y del 80% en la prueba contextualizada. De esta forma, determinamos el grado de fiabilidad de los enunciados al transmitir las actitudes pretendidas. Finalmente, una vez realizada la selección de enunciados, descargamos de *Youtube* los capítulos correspondientes, a través del *software* gratuito *aTube Catcher*, y recortamos los enunciados mediante el programa Praat.

La comprensión auditiva de la entonación irónica (variable dependiente Y) tiene dos acepciones, dependiendo del tipo de prueba. En la prueba descontextualizada, la comprensión auditiva consiste en reconocer el patrón melódico propio de la entonación irónica. En cambio, en la prueba contextualizada, la comprensión auditiva supone reconocer el patrón melódico propio de la entonación irónica e interpretar pragmáticamente el enunciado, de acuerdo con la situación comunicativa en la que tenga lugar (Padilla, 2008).

Por último, cabe destacar que consideramos el grado de exposición a la lengua meta y la educación musical como posibles variables intervinientes. Al desarrollar la investigación en Brasil, y existir cada vez más intercambios económicos y culturales con los países de habla hispana, es importante tener presente que algunos de nuestros informantes pudieron tener una mayor exposición a la lengua española. Por otra parte, cabe la posibilidad de que los estudiantes con educación musical tuvieran más desarrollada la percepción de los rasgos prosódicos estudiados.

7. HERRAMIENTAS DE RECOGIDA DE DATOS

A continuación, describimos las pruebas definitivas aplicadas en la recogida de datos con los no nativos. Para su diseño, tomamos como referencia el estudio de Padilla (2011). No obstante, conviene señalar que tanto en los pilotajes como en la recogida de datos se aplicaron las mismas pruebas con una única diferencia en el número de enunciados. En el pilotaje con nativos, al tener que seleccionar los enunciados definitivos, introdujimos un total de 72, de los que 36 pasaron a integrar las pruebas finales una vez realizada la validación perceptiva. Además, al trabajar con un grupo de informantes nativo y otro no nativo, las dos pruebas tienen su versión en español y portugués de Brasil, excepto la transcripción de los enunciados estudiados que se mantuvo en español. En lo que respecta al tipo de enunciados, debido a la limitación de tiempo y espacio con la que contábamos, decidimos estudiar únicamente dos: 10 enunciados asertivos irónicos y 10 enunciados interrogativos irónicos. Además, incluimos otros 16 enunciados no irónicos para que actuaran como distractores: 6 asertivos no irónicos y 10 interrogativos no irónicos.

Al emplear instrumentos no estandarizados para la recogida de datos, fue necesario pilotarlos tanto con hablantes nativos de español peninsular como con no nativos de portugués de Brasil para garantizar la correcta aplicación de ambas pruebas y su fiabilidad al medir las variables estudiadas. En definitiva, las pruebas realizadas fueron las siguientes:

- Prueba auditiva descontextualizada: prueba psicoacústica de enunciados irónicos y no irónicos. El objetivo consistió en analizar la percepción de los parámetros físicos de la onda sonora (F0, duración e intensidad) propia de los enunciados irónicos. Esta prueba estaba compuesta por 36 enunciados (con sus correspondientes archivos de audio), distribuidos en cuatro cuestionarios. Ejemplo:

Sí, claro, venga, voy al cajero.

- ¿Te parece irónico? Sí [] No []
- ¿Existen marcas fónicas (velocidad, volumen de voz, tono, ritmo...) que te ayuden a identificar la ironía? Sí [] No []
- ¿Cuáles? Descríbelas.....

- Prueba auditiva contextualizada: prueba interpretativa de enunciados irónicos y no irónicos. El objetivo era analizar si los informantes reconocían el patrón melódico propio de la entonación irónica y eran capaces de “reconstruir en cada caso la intención [irónica] del emisor de

acuerdo con los datos que le proporciona su información pragmática” (Escandell, 2013: 38). Además, sirvió para analizar la importancia que le otorgan al contexto y a la entonación al elaborar el significado de los enunciados irónicos. Esta prueba, al igual que la anterior, estaba compuesta por 36 enunciados (con sus correspondientes archivos de audio), distribuidos en cuatro cuestionarios. Ejemplo:

Contexto: una mujer le pide consejo a un vecino porque la propietaria le quiere subir el precio del alquiler. El vecino le recomienda que compre el piso y la mujer le responde:

Sí, claro, venga, voy al cajero.

a) ¿Te parece irónico? Sí ☐ No ☐

b) ¿Qué te ha resultado más útil para saberlo?

☐ Entonación ☐ Contexto ☐ Ambos por igual

8. RESULTADOS

Tras el pilotaje con nativos y no nativos, las pruebas definitivas se aplicaron en el horario y clase habitual de los informantes. Por lo tanto, desconocían que iban a participar en un estudio hasta que se les informó de ello el mismo día de las pruebas y expresaron su conformidad respecto al uso de los datos. El orden de administración de las tareas fue fijo para todos los informantes y, en total, la recogida de datos no duró más de 55 minutos.

Respecto al número de aciertos totales, los informantes no nativos identificaron correctamente la ironía un total de 258 veces (64,5%) en la prueba descontextualizada y 369 en la contextualizada (92,3%). Atendiendo a las tipologías, en la primera acertaron un 60,5% de los enunciados irónicos asertivos (121 enunciados) y un 69% de los interrogativos (137 enunciados). En la segunda prueba, consiguieron identificar la ironía en 182 enunciados asertivos y 187 interrogativos, lo que supone un porcentaje de aciertos del 91% y 93,5% respectivamente, tal y como muestra el Gráfico 1.

En dicho gráfico se aprecia claramente que, en los dos tipos de enunciados, los informantes no nativos mejoraron significativamente su actuación en la prueba contextualizada. Sin embargo, la contextualización les ayudó más a elaborar la interpretación de los enunciados asertivos, pues pasaron de acertar un 60,5% a un 91%. Esta mejora supone un porcentaje del 30,5%, mientras que en el caso de los interrogativos la mejora es del 24,5%.

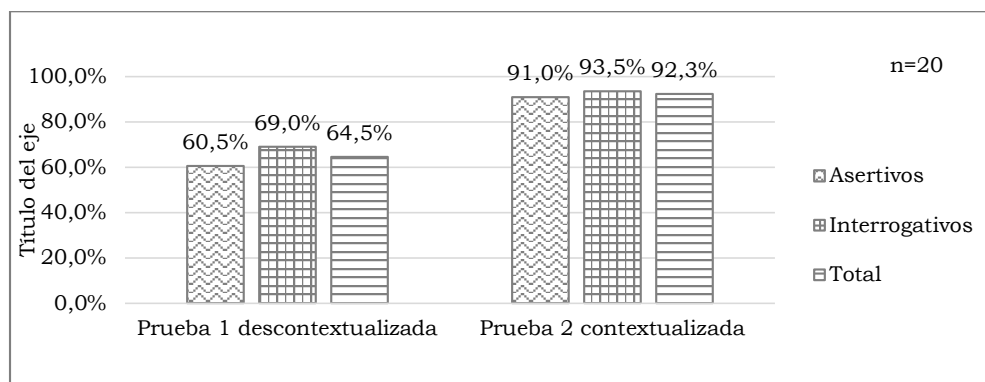


Gráfico 1: Comprensión de la entonación irónica

En general, observamos que nuestros informantes brasileños consideraron la entonación y el contexto factores complementarios al elaborar el significado de la ironía (57,2%). No obstante, entre ambos, le concedieron más importancia al contexto (30,9%) que a la entonación (11,9%), tal y como se recoge en el Gráfico 2.

Atendiendo a cada tipología de enunciados, los resultados obtenidos muestran que el orden de importancia se mantiene. En el caso de los asertivos, concedieron un 54,9% de importancia a la entonación y el contexto conjuntamente, un 31,3% sólo al contexto y un 13,7% únicamente a la entonación. En el caso de los interrogativos, la entonación y el contexto conjuntamente obtuvieron un 59,4% de importancia, frente a un 30,5% del contexto y un 10,2% de la entonación (véase el Gráfico 3).

Al comparar los resultados por tipologías, llama la atención que, en los dos casos, los informantes concedieron aproximadamente la misma importancia únicamente al contexto (31,3% en los asertivos y 30,5% en los interrogativos). No obstante, como ya se ha comentado, el número de aciertos en la prueba contextualizada nos muestra que les resultó más útil en el caso de los enunciados asertivos.

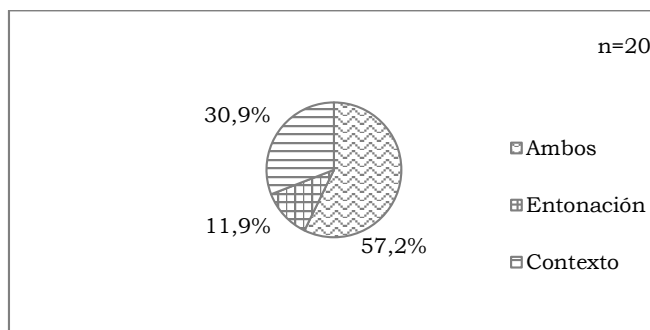


Gráfico 2: Importancia del contexto y la entonación

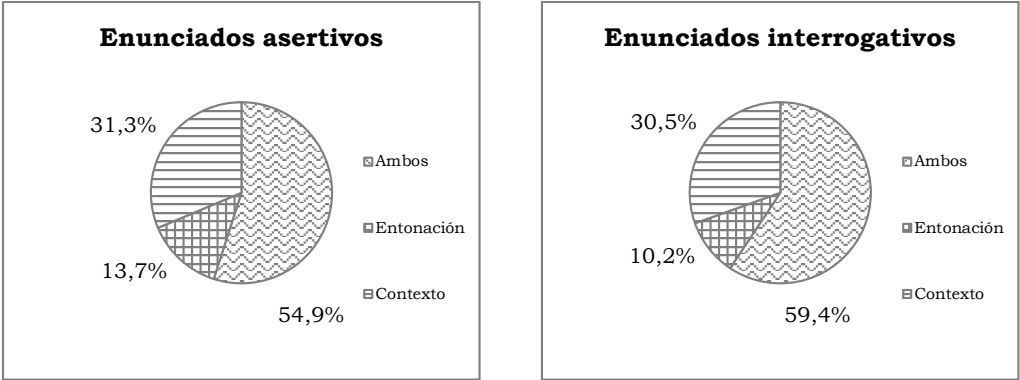


Gráfico 3: Importancia del contexto y la entonación en enunciados asertivos e interrogativos

9. INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

A continuación, nos proponemos comparar la actuación de ambos grupos de informantes (nativos y no nativos) para cumplir con nuestros objetivos de investigación. En la Tabla 1 se recogen los aciertos totales y porcentuales de los dos grupos de informantes al identificar la ironía en las dos pruebas para ambos tipos de enunciados. De esta forma, las explicaciones del presente apartado podrán acompañarse más claramente.

A juzgar por los datos obtenidos, cabe destacar que los aprendices de ELE brasileños que participaron en nuestra investigación tienen más dificultades al identificar la ironía por medio de la entonación cuando los enunciados aparecen descontextualizados. De hecho, si comparamos su actuación con la de los nativos, vemos que estos últimos identifican la entonación irónica sin contexto un 88,3% de las veces con respecto a un 64,5% de aciertos por parte de los no nativos.

ENUNCIADOS	NATIVOS (n=20)				NO NATIVOS (n=20)			
	1ª PRUEBA		2ª PRUEBA		1ª PRUEBA		2ª PRUEBA	
	ACIERTOS	%	ACIERTOS	%	ACIERTOS	%	ACIERTOS	%
Asertivos	184	92%	192	96%	121	60,5%	182	91%
Interrogativos	169	85%	191	95,5%	137	69%	187	94%
TOTALES	353	88,3%	383	95,8%	258%	64,5%	369	92,3%

Tabla 1: Comprensión de la entonación irónica en nativos y no nativos

Una posible explicación parece radicar en la falta de recursos fonopragmáticos suficientes en la lengua extranjera, lo que les hace recurrir a otras

estrategias como, por ejemplo, la búsqueda de marcadores irónicos de carácter semántico. En esta línea, una informante señalaba en los comentarios finales de uno de los cuestionarios que “más que la entonación, son las palabras empleadas las que denotan ironía”. Esta justificación puede aplicarse al caso de enunciados textualmente muy ambiguos como *Sí, claro, venga, voy al cajero*, pues a pesar de tener una entonación irónica claramente marcada, a juzgar por el porcentaje de aciertos de los informantes nativos (80%), sólo ha sido identificado como tal por un 30% de los aprendices brasileños. Un fenómeno similar parece ocurrir con el enunciado *Sí, como el tuyo*, reconocido como irónico en la prueba descontextualizada por el 100% de los nativos y sólo un 25% de los informantes brasileños. Estos resultados corroboran nuestra primera hipótesis de investigación a través de la cual sosteníamos que los estudiantes brasileños de nivel C1 no siempre comprenderían la entonación irónica sin contexto.

En lo que respecta a las tipologías, observamos que en nuestro estudio los aprendices de ELE brasileños tienen más dificultades al reconocer la ironía en los enunciados asertivos. No obstante, en el caso de los informantes del grupo de control, podemos comprobar que ocurre justamente lo contrario. Es decir, son los enunciados interrogativos los que generan mayores problemas de comprensión en los nativos. Este fenómeno resulta inesperado y desestima nuestra segunda hipótesis de investigación, en la que pronosticábamos que los estudiantes brasileños tendrían más dificultades al identificar la ironía en los enunciados interrogativos, puesto que las curvas melódicas no siempre coinciden en español y portugués de Brasil. Además, defendíamos que el tipo de enunciados no influiría en la comprensión de la entonación irónica por parte de los informantes nativos, algo que también se ha demostrado falso.

En vista de estas observaciones, nos planteamos que quizá haya podido influir el hecho de haberles proporcionado el enunciado por escrito. En este sentido, llama la atención el comentario realizado por un informante al declarar que le resulta más difícil identificar la ironía en los enunciados interrogativos. Además, durante la administración de las pruebas, algunos de los participantes también expresaron su asombro al ver escritos como interrogativos enunciados que ellos consideraban asertivos. Estos hechos, de alguna manera, justifican nuestra segunda hipótesis de partida, si bien nos hemos visto obligados a desestimarla una vez analizados los resultados.

Al analizar la influencia del conocimiento del contexto, hemos comprobado que, tal y como intuíamos, su conocimiento afecta positivamente a la comprensión de la entonación irónica de nuestros informantes nativos y no nativos. No obstante, la mejora es bastante más reveladora en el caso de los aprendices brasileños, pues pasan de acertar un 64,5% en la prueba des-

contextualizada a un 92,3% en la contextualizada. Por su parte, los participantes del grupo de control aumentan su número de aciertos de un 88,3% a un 95,8%. Es decir, los informantes no nativos mejoran un 27,8% y los nativos un 7,5%.

A pesar de la evidente mejora que se produce en la actuación de los no nativos en la prueba contextualizada, no debemos olvidar que la ironía es un fenómeno cultural. Por tanto, incluso cuando existe contextualización, un gran número de informantes brasileños tiene dificultades al identificar la ironía en determinados enunciados como *Y, ¿vas a ir vestido así?*

Las observaciones realizadas hasta el momento, a propósito del contexto enunciativo, confirman nuestra tercera hipótesis de investigación. En ella, defendíamos que, tanto en el caso de los nativos como de los no nativos, el conocimiento del contexto enunciativo afectaría positivamente a la comprensión de la entonación irónica. Además, sosteníamos que, incluso con el conocimiento del contexto, los alumnos brasileños tendrían dificultades al identificar algunos enunciados irónicos. Una posible explicación para este fenómeno puede ser la falta de conocimientos culturales en la lengua meta.

Atendiendo a las tipologías, también se observan algunas diferencias entre ambos grupos de informantes. En el caso de los aprendices brasileños, el conocimiento del contexto enunciativo influye más positivamente en los enunciados asertivos, con una mejora del 30,5%. En cambio, en el grupo de control, el conocimiento del contexto es más útil en los enunciados interrogativos, con un ascenso del 10,5% en el número de aciertos al identificar la ironía. Estas dos apreciaciones invalidan nuestra cuarta hipótesis, pues considerábamos que los informantes brasileños mejorarían visiblemente su actuación al identificar la ironía en los enunciados interrogativos contextualizados. Igualmente, éramos partidarias de que, en el grupo de control, el tipo de enunciado no influiría en la comprensión de la entonación irónica con contexto.

Como hemos apuntado con anterioridad, una posible explicación para esta mejora tan llamativa en la prueba contextualizada de los no nativos parece residir en la falta de desarrollo de la competencia fonopragmática. Por eso, al disponer del contexto, se basan en él para elaborar el significado del enunciado y no tanto en las marcas fónicas percibidas. De hecho, como veremos más adelante, los propios aprendices brasileños defienden el contexto como un factor más determinante que la entonación al reconocer la ironía.

Si bien en la prueba contextualizada el número de aciertos de los no nativos se aproxima a los del grupo de control, no podemos perder de vista varios factores. Entre ellos, que los informantes contaban con el enunciado

escrito, algo que, sin duda, les ha simplificado el ejercicio de comprensión. Concretamente, les facilitamos la fase de descodificación del mensaje con el objetivo de que centraran toda su atención en la entonación y en la elaboración del significado a partir de las marcas fónicas percibidas. Además, los contextos estaban escritos en su lengua materna y cada enunciado lo escuchaban tres veces.

Estas decisiones se tomaron con el fin de controlar posibles variables intervinientes y acotar al máximo nuestro verdadero objeto de estudio, la entonación irónica. No obstante, debemos tener en cuenta que en las interacciones reales entre nativos y no nativos las condiciones nunca serán tan favorables. Por lo tanto, es muy probable que la actuación de los mismos informantes brasileños en una situación comunicativa real con españoles se viese perjudicada.

Al analizar la importancia que le otorgan ambos grupos de informantes al contexto y a la entonación cuando elaboran los significados irónicos, hemos detectado algunas peculiaridades. En primer lugar, cabe destacar que los aprendices de ELE brasileños que han participado en esta investigación conceden más importancia al contexto que a la entonación, al contrario de lo que ocurre con los informantes del grupo de control (véase Anexo I). En los dos casos, los informantes consideran que ambos aspectos son igualmente determinantes cuando actúan conjuntamente (57,2% no nativos y 54,3% nativos). No obstante, los nativos conceden 35,2% de importancia exclusivamente a la entonación y un 10,4% al contexto. En cambio, los brasileños estudiados opinan que el contexto es más importante en un 30,9% de las ocasiones, frente a un 11,9% en el caso de la entonación. Estos resultados corroboran lo mencionado con anterioridad sobre la mejora de ambos grupos en la prueba contextualizada, pues la de los no nativos es considerablemente mayor. Por tanto, podemos afirmar que, en nuestro estudio, el contexto ayuda más a los informantes brasileños que a los nativos.

En segundo lugar, si tenemos en cuenta las tipologías de enunciados, para el grupo de informantes no nativos no se observan diferencias relevantes. No obstante, en el grupo de nativos (véase Anexo I) destaca la mayor importancia que le conceden únicamente a la entonación en los enunciados asertivos (42,7%) frente a los interrogativos (27,7%). Este resultado guarda relación con la actuación de dicho grupo en la prueba descontextualizada, pues identificaron más fácilmente la ironía, únicamente a través de la entonación, en los enunciados asertivos. En nuestra quinta hipótesis, manteníamos que, al tener una competencia fonopragmática más desarrollada, el grupo de control otorgaría más importancia a la entonación que al contexto cuando elaborasen los significados irónicos. En contraste, debido a esa posible carencia, los informantes brasileños se apoyarían más en el contexto.

Además, al defender que la identificación de la ironía en los enunciados interrogativos les sería más complicada, éramos partidarias de que el contexto les resultaría más útil en este caso. Por lo tanto, corroboramos dicha hipótesis, a pesar de comprobar que los informantes no nativos no otorgan más importancia al contexto en los enunciados interrogativos.

10. CONCLUSIONES

El presente trabajo surgió con el propósito de engrosar las investigaciones vinculadas a la fonopragmática, reciente disciplina centrada en los valores discursivos y conversacionales que adquiere la entonación en un determinado contexto. Concretamente, estudiamos la comprensión de la entonación irónica en estudiantes brasileños de nivel C1.

Si relacionamos los resultados obtenidos en nuestro estudio con los de investigaciones anteriores, comprobamos que existen coincidencias y divergencias. En primer lugar, confirmamos la existencia de la entonación irónica, caracterizada por una serie de rasgos prosódicos que facilitan la correcta interpretación del enunciado (Rockwell, 2007; Cheang y Pell, 2008; Padilla, 2011; Becerra, 2011). De hecho, los 20 enunciados seleccionados para nuestra investigación fueron identificados por hablantes nativos como irónicos en un 70% de ocasiones únicamente por medio de la entonación, sin contexto. No obstante, compartimos con Padilla (2004) que no todos los enunciados irónicos presentan una entonación claramente marcada, aunque sí suele ser lo habitual. Esto explicaría que algunos enunciados irónicos no superasen el porcentaje de aciertos exigidos en la prueba descontextualizada y fuesen desechados.

Igualmente, hacemos especial hincapié en la importancia del contexto y las marcas fónicas al interpretar adecuadamente la intención del hablante en una situación comunicativa concreta (Bryan y Fox, 2002; Bryan *et al.*, 2011; Padilla, 2004 y 2011; Becerra, 2011). En nuestro estudio, al igual que en el de Bryan y Fox (2002), los informantes recurren tanto a la prosodia como al contexto para elaborar el significado de los enunciados. Llama la atención, sin embargo, que los no nativos parecen apoyarse más en el contexto y los nativos en la entonación.

En cualquier caso, la importancia del contexto manifestada por ambos grupos de informantes justifica que, tal y como sostiene Cortés (2002), para interpretar adecuadamente la ironía resulta fundamental atender a la negociación de significados que se produce entre los interlocutores. De hecho, cada vez que el hablante emite un enunciado, el oyente lo asocia con una u otra actitud dependiendo del contexto lingüístico y extralingüístico en el que se produzca la interacción. De ahí que esta investigación también se proponga reivindicar el papel activo que desempeña el oyente en el fenómeno

irónico, pues el procesamiento de la ironía requiere un esfuerzo mayor que la comunicación no irónica (Ruiz, 2006).

Antes de establecer comparaciones con los resultados obtenidos por el grupo de aprendices brasileños, conviene recordar que no se han encontrado investigaciones relacionadas con la comprensión auditiva de la entonación irónica en estudiantes de ELE. De hecho, los estudios sobre la entonación del español como LE son, en general, escasos y más si consideramos los estudios de este tipo aplicados al contexto brasileño.

Cortés (1999), al estudiar las dificultades prosódicas que encuentran los estudiantes sinohablantes, afirmó que los enunciados enfáticos, en los que el componente paralingüístico prevalece sobre el estrictamente lingüístico, son los más problemáticos en una lengua extranjera. En ese sentido, nuestro trabajo confirma que los enunciados irónicos generan problemas de comprensión para los informantes no nativos cuando deben identificar la ironía únicamente por medio de la entonación.

Da Silva (2006), al analizar la interlengua de los aprendientes brasileños de ELE, constata que en los enunciados interrogativos absolutos existe un alto índice de transferencias prosódicas negativas, pues la curva melódica en ambas lenguas es diferente. No ocurre lo mismo con los enunciados declarativos, puesto que la curva melódica coincide en ambos idiomas y, por lo tanto, la transferencia prosódica es positiva. Este hallazgo nos hizo predecir, en la segunda hipótesis, que los estudiantes brasileños tendrían más dificultades al reconocer la ironía en los enunciados interrogativos. Sin embargo, al contrario de lo esperado, nuestros resultados prueban lo contrario. Es decir, los informantes brasileños de nuestra investigación tienen más dificultades al interpretar los enunciados asertivos.

Para finalizar, nos gustaría hacer hincapié en el hecho de que, en esta investigación, se han empleado enunciados claramente irónicos para hablantes nativos del español peninsular. Además, se ha trabajado con estudiantes brasileños de nivel avanzado y un amplio conocimiento, tanto lingüístico como fonológico, de las lenguas española y portuguesa. Por lo tanto, consideramos que, en niveles inferiores o con informantes procedentes de otras áreas, es muy probable que la comprensión de la entonación irónica sea más reducida y todavía más, si cabe, en los casos en los que la entonación irónica sea más sutil.

En definitiva, somos conscientes de que son necesarias futuras investigaciones para arrojar luz sobre los aspectos apuntados en el presente estudio y, por tanto, de que no estamos ante un trabajo definitivo. Sin embargo, esperamos que sirva para destacar la importancia de desarrollar la competencia fonopragmática en clase de ELE. Para ello, un primer paso consiste

en ampliar la formación de profesores de ELE en el área de la fonética y, más específicamente, de la fonopragmática. Así, podremos engrosar el número de publicaciones especializadas al respecto y conseguir que los materiales didácticos le presten más atención a este tipo de contenidos. En todo caso, es importante destacar que, al abordar la entonación en clase, no basta con enseñar la entonación neutra, si es que existe, sino que habrá que valorar el contexto de los enunciados para interpretar y producir el verdadero significado de la entonación en cada caso. De esta forma, los alumnos serán capaces de comprender y expresar matices de significado a través de la entonación en las más diversas situaciones comunicativas.

REFERENCIAS

- ALVARADO ORTEGA, B. (2005): "La ironía y la descortesía: una aproximación desde sus efectos", *Estudios de Lingüística*, 19, Alicante: Universidad de Alicante, pp. 33-45.
- BECERRA VALDERRAMA, M. I. (2011): *El papel de la prosodia y el contexto en la comprensión y producción de dos formas de ironía en español*, tesis doctoral (PhD), Universidad Autónoma de Madrid.
- BRYAN, G. A. & FOX, J. E. (2002): "Recognizing verbal irony in spontaneous speech", *Metaphor and Symbol*, 17 (2), pp. 99-108.
- BRYAN, G. A.; BARRETT, H. C. & FLAMSON T. (2011): "Prosody in spontaneous humor. Evidence for encryption", *Pragmatics and Cognition*, 19:2, pp. 248-267.
- CANTERO SERENA, F. C. (2002): *Teoría y análisis de la entonación*, Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.
- CHEANG, H. S. & PELL, M. D. (2008): "The sound of sarcasm", *Speech Communication*, 50, pp. 366-381.
- CORTÉS MORENO, M. (1999): *Percepción y adquisición de la entonación española en diálogos: el caso de los estudiantes taiwaneses. Actas del I Congreso de Fonética Experimental (Tarragona, febrero 1999)*, Universitat Rovira i Virgili y Universitat de Barcelona, pp. 159-164.
- CORTÉS MORENO, M. (2002): *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*, Madrid: Edinumen.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación*, versión en español, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, y Anaya. Disponible en la página web del Instituto Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>. [Fecha de consulta 20/04/2014].
- DA SILVA PINTO, M. (2006): *Estudo comparativo da entonação do espanhol/LE e do português do Brasil: estilo lido. IV Congresso brasileiro de hispanistas (Rio de Janeiro, setembro 2006)*, Universidade do Estado do Rio de Janeiro y Consejo nacional de desarrollo científico y tecnológico.
- DEVÍS HERRAIZ, E. (2011): "Entonación de cortesía involuntaria en el español hablado por brasileños", *Estudos do Espanhol*, Brasília: Pontes.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. (2013): *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Ariel.
- HIDALGO NAVARRO, A. (2009): "Modalización (des)cortés y prosodia: estado de la cuestión en el ám-

- bito hispánico”, *Boletín de Filología*, Tomo XLIV, 1, pp. 161-195.
- HIDALGO NAVARRO, A. (2011): “Humor, prosodia e intensificación pragmática en la conversación coloquial española”, *Verba*, 38, pp. 271-292. Disponible en: <http://www.usc.es/revistas/index.php/verba/article/view/122> [Fecha de consulta 15/06/2015].
- HIDALGO NAVARRO, A. & CABEDO NEBOT, A. (2012), *La enseñanza de la entonación en el aula de E/LE*, Madrid: Arco Libros.
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid: Biblioteca Nueva. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm [Fecha de consulta 3/05/2014].
- MARTÍN LERALTA, S. (2009): *Competencia estratégica para la comprensión auditiva en español como lengua extranjera*, Colección de Monografías ASELE, n°12, Madrid: CIDE-CREADE.
- PADILLA GARCÍA, X. A. (2004): “Enunciados irónicos en español: estudio fonopragmático”, *Español Actual*, 81, pp. 85-94.
- PADILLA GARCÍA, X. A. (2004b): “Del oyente receptor al oyente combatiente”, *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 18, pp. 234-45.
- PADILLA GARCÍA, X. A. (2008): “Claves para abordar la ironía en programas de ELE. De la competencia comunicativa a la competencia intercultural”, *Verba*, 35, pp. 275-303. Disponible en: http://dspace.usc.es/bitstream/10347/3496/1/pg_275-304_verba35.pdf [Fecha de consulta 19/03/2014].
- PADILLA, X. A. (2009): “Marcas acústico-melódicas: el tono irónico” en RUIZ, L. y PADILLA, X. (eds.), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres*, Peter Lang: Frankfurt.
- PADILLA GARCÍA, X. A. (2011): “¿Existen rasgos prosódicos objetivos en los enunciados irónicos?”, *ORALIA. Análisis del Discurso Oral*, 14.
- REYES, G. (2011): *El abecé de la pragmática*, Madrid: Arco Libros.
- ROCA MARÍN, S. (2009): “Ironía e interculturalidad”, Ruiz Gurillo, L. y Padilla García, X. (coords.): *Dime cómo ironizas y te diré quién eres*, Frankfurt: Peter Lang, pp.457-477. Disponible en: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/19825/1/IRONIA_E_INTERCULTURALIDAD.pdf [Fecha de consulta 17/03/2014].
- ROCKWELL, P. (2007): “Vocal features of conversational sarcasm: A comparison of methods”, *Journal of Psycholinguistic Research*, 36 (5), pp. 361-369.
- RUIZ GURILLO, L. (2006): *Hechos pragmáticos del español*, Aliante: Universidad de Alicante.
- RUIZ GURILLO, L. (2008): “El lugar de la ironía en clase de ELE: más allá del Marco y del Plan Curricular”, *Revista redELE*, 14. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2008_14/2008_redELE_14_05_Ruiz.pdf?documentId=0901e72b80de0813 [Fecha de consulta 1/04/2014].
- RUIZ GURILLO, L. (2009) “¿Cómo se gestiona la ironía en la conversación?”, *Revista RILCE*, 25(2). Disponible en: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/24051/1/2009_Leon_Ruiz_RILCE.pdf [Fecha de consulta 15/03/2014].
- TRUBETZKOY, N. S. (1939): “Grundzüge der Phonologie”, *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 7, Trad. Esp., 1973, *Principios de fonología*, Madrid: Cincel.

ANEXO I

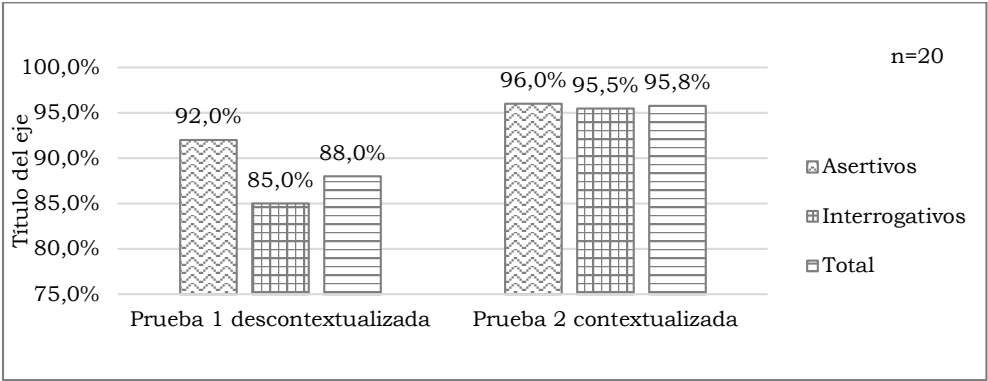


Gráfico 4: Comprensión de la entonación irónica por parte de los nativos

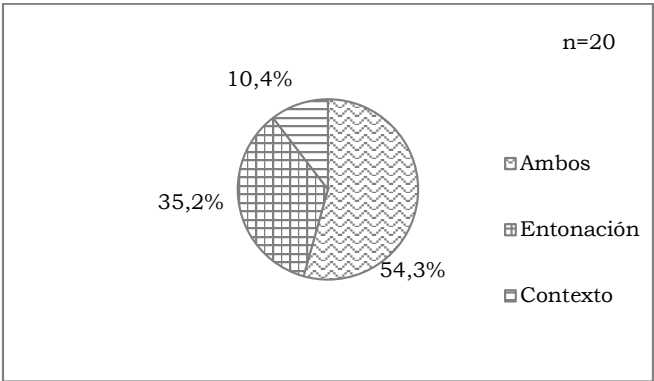


Gráfico 5: Importancia del contexto y la entonación para los nativos

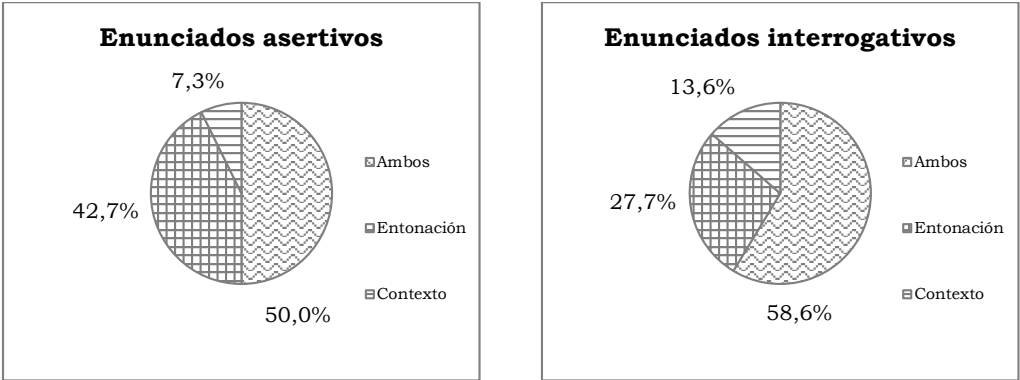


Gráfico 6: Importancia del contexto y la entonación en enunciados asertivos e interrogativos para los nativos

ANEXO II

ENUNCIADOS IRÓNICOS ASERTIVOS	1ª PRUEBA		2ª PRUEBA	
1. Sí, claro, y nueve de cada diez dentistas lo recomiendan contra la caries.	20	100%	20	100%
2. Sí, como el tuyo.	20	100%	19	95%
3. Y aquí estamos los tres, con este bonito pastel.	20	100%	20	100%
4. Ah, vale, perdona, ya está todo aclarado.	20	100%	20	100%
5. Dilo un poquito más alto, que no te han oído en el primero.	19	95%	20	100%
6. A ver si nos estamos volviendo un poquito capitalistas por aquí.	18	90%	19	95%
7. Anda que... no sabe usted negociar, jeh!	18	90%	18	90%
8. No, claro, y tengo yo la culpa de que mi hija me haya mentido para sacarme el dinero.	17	85%	17	85%
9. Sí, claro, venga, voy al cajero.	16	80%	19	95%
10. No, a mi abuela.	16	80%	19	95%

n=20

Tabla 2: Enunciados irónicos asertivos seleccionados y resultados obtenidos en la prueba de validación perceptiva con nativos.

ANEXO III

ENUNCIADOS IRÓNICOS INTERROGATIVOS	1ª PRUEBA		2ª PRUEBA	
1. Y, ¿cómo pretende perforar? ¿con el cubito y la pala de la playa o con un sacacorchos?	20	100%	20	100%
2. No, para que consiga un ascenso. ¿A ti qué te parece?	20	100%	20	100%
3. Ah, ¿sí? Y, ¿cómo lo hago? ¿me opero las tetas?	20	100%	20	100%
4. Claro, ¿y yo qué hago? ¿me llevo el chino al bingo?	18	90%	18	90%
5. ¿Dónde está el famoso orgullo gay?	17	85%	19	95%
6. ¿Eso qué es? ¿tu regalo de Navidad?	16	80%	20	100%
7. Y, ¿vas a ir vestido así?	15	75%	16	80%
8. Pero, ¿qué le ha dado? ¿una cetosis?	14	70%	19	95%
9. ¿Qué me dice de poner un temporizador en la puerta del baño, si sólo meamos una vez al día?	14	70%	20	100%
10. ¿Te has dado cuenta de que esto puede ser el principio de una nueva especie?	14	70%	18	90%

n=20

Tabla 3: Enunciados irónicos interrogativos seleccionados y resultados obtenidos en la prueba de validación perceptiva con nativos.